

<b>Zeitschrift:</b>	Orion : Zeitschrift der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Astronomische Gesellschaft
<b>Band:</b>	37 (1979)
<b>Heft:</b>	175
<b>Artikel:</b>	Das Reinigen von Teleskopspiegeln
<b>Autor:</b>	Golombek, Dieter
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-899628">https://doi.org/10.5169/seals-899628</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Das Reinigen von Teleskopspiegeln

In unserer Arbeitsgemeinschaft für Astronomie haben wir vor einiger Zeit über das Reinigen von Teleskopspiegeln gesprochen. Dabei kam die Frage auf, wie die Spiegel grosser Sternwarten gereinigt würden. Wir schrieben an das Mount-Palomar-Observatorium und erhielten daraufhin vom California Institute of Technology eine ausführliche Darstellung der Reinigungsvorgänge.

Die grossen Spiegel werden zweimal jährlich zum Reinigen ausgebaut, in der Regel im Mai und im Oktober, wenn die Lufttemperatur nicht unter 10 Grad Celsius sinkt. Zunächst wird die Oberfläche mit fliessendem Wasser abgespült, — mit einem Gartenschlauch bei stark reduziertem Wasserdruk — um so möglichst viel Staub und Schmutz zu entfernen, ohne den Spiegel dabei zu berühren. Darauf wird Seifenlauge aufgespritzt, etwa fünf Minuten stehengelassen, abgespült, erneut aufgetragen und die Oberfläche mit einem besonders präparierten Naturschwamm ohne Druck vorsichtig abgewaschen. Der Schwamm wurde vorher mehrfach gewaschen und sogar in verdünnte Salzsäure gelegt, um darin befindliche Muschelreste zu entfernen. Besonders hartnäckige Verunreinigungen, wie beispielsweise Ölflecken, werden durch Auf tupfen von Lösungsmitteln behandelt. Abschliessend wird der Spiegel mit destilliertem Wasser abgespült und nach Möglichkeit zum Trocknen auf die Kante gestellt. Ist die Versiegelung in gutem Zustand, wird der Spiegel zu 99 % abtrocknen, und es werden nur wenige Tropfen stehengeblieben, die dann leicht mit den Ecken eines nichtfusselnden Papiertuches vorsichtig aufgenommen werden können.

Auf Spiegel, die nicht ausgebaut werden sollen, — z. B. Hilfsspiegel bei Coudé-Systemen — findet die sogenannte Trockenwäsche Anwendung. Hier wird zunächst mit gefilterter Luft der lose Staub fortgeblasen. Im Anschluss daran werden Ölflecken vorsichtig mit Lösungsmitteln betupft und die Rückstände mit einem sauberen Papiertuch aufgenommen. Mit einem nassen, aber nicht mehr tropfenden Schwamm wird ein synthetisches Reinigungsmittel aufgetragen, das frei von Bleichmitteln und Phosphaten ist. Durch Tupfen und Drehen mit dem ausgewrungenen Schwamm werden die Schmutzteilchen aufgenommen. Der gleiche Vorgang wird anschliessend mit einer Seifenlösung wiederholt. Darauf wird mit destilliertem Wasser die Spiegeloberfläche von der restli-

chen Lauge befreit und mit einem weichen Wildledertuch abgewischt. An warmen Tagen mit geringer Luftfeuchtigkeit ist der Spiegel dann völlig trocken; andernfalls sind verbleibende Wassertropfen wiederum mit Papiertüchern zu entfernen.

Bei dieser Art der «Trockenwäsche» ist die Gefahr des Verkratzens der Spiegeloberfläche besonders gross. Geringe Schäden lassen sich bei keiner Spiegelreinigung ganz vermeiden. Doch hängt der Grad des Verkratzens des Aluminiumfilms und der darunter befindlichen Glasfläche davon ab, wie vorsichtig die Reinigung vorgenommen wurde, aber auch von der Häufigkeit des Reinigens. An allen Spiegeln tritt mit der Zeit eine Abnahme des Reflexionsvermögens und ein allmähliches Erblinden der Oberfläche auf. Je nach Zustand werden die Spiegel der Grossen Teleskope daher alle zwei bis drei Jahre neu belegt. Etwa drei Stunden sind erforderlich, um alle Spiegel (Hauptspiegel, Cassegrain- und Coudé-Sekundär- und -Tertiärspiegel) des 5-Meter-Teleskops vom Mount-Palomar-Observatorium auszubauen. Der Hauptspiegel wird dabei auf einen Spezialwagen abgesenkt, der auch als Boden der Vakuumkammer beim Verspiegeln dient. Zum Neubelegen bleibt der Spiegel etwa drei Stunden in der Kammer. Beim Waschvorgang sind vier Optiker rund zwei Stunden am Arbeiten.

Bei Amateurteleskopen in geschlossener Bauart, wie z. B. Maksutow- und Schmidt-Cassegrain-Typen, können die Spiegel kaum verschmutzen. Anfällig dagegen sind die gebräuchlichen Newton- und Cassegrain-Systeme. Der lose Staub lässt sich mit der Atemluft wegblasen. Die übrigen Verunreinigungen können mit destilliertem Wasser, reinem Alkohol, Azeton oder ähnlichen Lösungsmitteln vorsichtig mit Watte abgerieben werden. Auf restlose Entfernung der Rückstände ist zu achten. Die übliche Quarzschutzschicht verhindert dabei weitgehend ein Verkratzen der Oberfläche. Leider erfordern die meisten Konstruktionen ein Nachjustieren der Optik nach jeder Spiegelreinigung. Ein zusätzliches Problem ist bei manchen Spiegelzellen das verspannungsfreie Wiedereinsetzen der gereinigten Spiegel.

### Adresse des Autors:

DIETER GOLOMBEK und LARS HÖWEL, Sudetenlandstrasse 17 H, D-2350 Neumünster 1.

## Gesucht: Jugendberater

Zur Betreuung der Jungmitglieder sucht der Zentralvorstand einen initiativen Amateurastronomen. Wer Interesse hat, sich für die Belange der Jungmitglieder in der SAG einzusetzen, melde sich bitte bei:

**Werner Lüthi, Techn. Leiter SAG, Lorraine 12 D/16, 3400 Burgdorf**

# Skylabs

sind ausverkauft! Hingegen liefern wir die Feldstecher und Teleskope der **TASCO SALES, INC., Miami USA**. TASCO Feldstecher wurden nicht nur von der **NASA** ausgewählt, sondern neuerdings auch von der **US-Marine**.

TASCO Optik bedeutet Qualität und Service.

Neu in unserem Programm:

Feldstecher und Superteleskop der **STEINER-OPTIK, Bayreuth (B.R.D.)**. STEINER Military Feldstecher werden von der **NATO** zu Tausenden geführt. Feldstecher und Superteleskope sind im Einsatz beim **Bundesgrenzschutz** und bei verschiedenen **Polizeieinheiten** in Westdeutschland und auch in der Schweiz.

Nach demselben hohen Qualitätsmaßstab fertigt STEINER einen Gross-Feldstecher speziell für die Astronomie, den Jagdschutz und für Naturbeobachtungen aller Art.

**ASTRO-Feldstecher 15 x 80** Fr. 935.—  
Köcher dazu Fr. 70.—

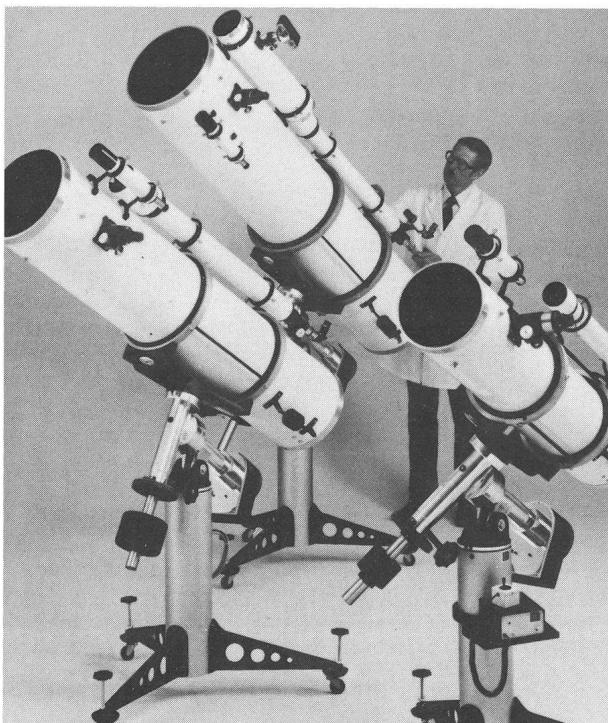
Verkauf durch den Fachhandel  
Prospekte und Auskünfte durch:

# KIEPERT OPTIK

Postfach CH-4153 Reinach BL 1

**NEWTON-TELESKOPE** komplett oder Einzelteile separat.  
Ausbaubar mit elektron. Steuerung von beiden Achsen für die  
Langzeitfotografie. Vollgarantie. Ab Lager. Katalog von:  
**E. Aeppli, Loowiesenstr. 60, 8106 Adlikon.** 01/840 42 23

15 cm Fr. 1490 | 20 cm Fr. 1790 | 25 cm Fr. 4460 | 31 cm Fr. 5580



SAG

DANZAS

## Sonnenfinsternis- Reise nach INDIEN

9. — 24. 2. 1980 (Kosten Fr. 3450.—)  
mit Verlängerungsmöglichkeit bis 2. 3. 1980  
(+ Fr. 850.—).

Für Goa sind die Wetteraussichten sehr gut.  
(siehe S. 197/21 und ORION 171, S. 51).

Es sind noch einige Plätze frei.

Interessenten melden sich bitte möglichst rasch  
bei

DANZAS,  
8201 Schaffhausen, Tel. 053 / 5 60 33